

Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy bowiem narody — nie Prawo mające, z natury — — Prawo czynią, ci Prawa nie mając, sobie samym są Prawem;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy bowiem narody nie Prawo mając z natury Prawo czyniłby czyniłby ci Prawa nie mając dla siebie są Prawo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy narody, nie mając Prawa, z natury czynią to, co (wynika z) Prawa, sami – nie mając Prawa – są dla siebie Prawem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy bowiem poganie, nie Prawa mając*, dzięki naturze** (te)*** Prawa czynią, ci Prawa nie mając, dla siebie samych są prawem; ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy bowiem narody nie Prawo mając (z) natury Prawo czyniłby (czyniłby) ci Prawa nie mając dla siebie są Prawo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdy poganie, nie mający Prawa, z natury czynią to, co Prawo nakazuje, to sami — choć Prawa nie mają — stanowią je dla siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem poganie, którzy nie mają prawa, z natury czynią to, co jest w prawie, oni, nie mając prawa, sami dla siebie są prawem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ponieważ poganie nie mający zakonu, z przyrodzenia czynią, co jest w zakonie, ci, zakonu nie mając, sami sobie są zakonem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo gdy Pogani, którzy nie mają zakonu, z przyrodzenia czynią, co zakon ma, tacy, zakonu nie mający, sami sobie są zakonem;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo gdy poganie, którzy Prawa nie mają, idąc za naturą, czynią to, co Prawo nakazuje, chociaż Prawa nie mają, sami dla siebie są Prawem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro bowiem poganie, którzy nie mają zakonu, z natury czynią to, co zakon nakazuje, są sami dla siebie zakonem, chociaż zakonu nie mają;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem poganie, nie mając Prawa, z natury czynią to, co Prawo nakazuje, to chociaż go nie mają, sami dla siebie są Prawem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	(dlatego gdy poganie, idąc za naturą, spełniają wymagania Prawa, choć Prawa nie znają, sami dla siebie są prawem,

¹⁾ <x>510 10:35</x>

²⁾ "nie Prawa mając" - składniej: "nie mając Prawa".

³⁾ Możliwe: "z natury".

⁴⁾ Z domyslnym: nakazy.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy bowiem poganie, którzy Prawa nie mają, z wrodzonego [wyczucia] spełniają to, co jest w Prawie, to oni, choć Prawa nie mają, dla siebie są Prawem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Poganie wprowadzie nie znają Prawa Mojżesza, a jednak z natury wypełniają jego zasady, stąd sami dla siebie są źródłem Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ilekoć bowiem poganie, którzy nie posiadają Prawa, kierowani jedynie naturą, spełniają uczynki zgodne z Prawem, tylekoć oni sami - którzy nie mają Prawa - są dla siebie Prawem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли погани, не маючи закону, природно діють за законом, то вони, не маючи закону, самі собі є законом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo skoro poganie nie mając Prawa, z wrodzonej skłonności czynią z Prawa oni, nie mając Prawa, sami sobą są prawem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ilekoć nie-Żydzi, którzy nie mają Tory, z natury czynią to, czego Tora wymaga, to tacy, mimo że nie mają Tory, sami dla siebie są Torą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy bowiem ludzie z narodów, nie mający prawa, z natury czynią to, co jest w prawie, ludzie ci, chociaż nie mają prawa, sami dla siebie są prawem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro więc poganie, którzy nie znają Prawa Mojżesza, z natury wypełniają je, stają się prawem sami dla siebie.